

2018 年度 全国通訳案内士試験
第2次口述試験対策＜特別セミナー＞(その3)
(2018 年 11 月 17 日)

ハロー通訳アカデミー

【1】口述試験の予定内容について

本年度の第1次筆記試験合格者に対して、「平成 30 年度全国通訳案内士試験口述試験の予定内容について」と題した文書が送付されてきました

受験者は、**2017 年度の試験形式と異なる内容**については、**特に留意して**試験準備を行う必要があります。

平成30年度全国通訳案内士試験 口述試験の予定内容について

1. 試験時間は全体を通じて 10 分程度です。
2. 口述試験の進め方は以下の通りです。
 - ① 受験者は、その場で配付される日本語で書かれた 3 つのテーマから 1 つを選択し、そのテーマについて受験外国語で 2 分程度のプレゼンテーションを行って下さい。
(例題) 1. 絵馬 2. 高野山 3. インスタ映え
 - ② ①のプレゼンテーションの内容について、受験外国語で質問をしますので、受験外国語で回答して下さい。
 - ③ 次に、試験委員が日本語で読み上げる内容について、1 分程度で受験外国語に訳して下さい。配付した用紙と筆記用具を用いてメモを取っても構いません。
(例題) 茶道は1杯のお茶で客をもてなす儀式である。茶道では、亭主は決められた作法に従い、ていねいにお茶を用意する。客はその気持ちに応じて、感謝の意を表しながらお茶をいただく。茶道で使われるお茶は抹茶で、和菓子はお茶を飲む前に食べる。
 - ④ ③の内容に関連して、日本語で通訳案内の現場で想定される状況に全国通訳案内士としてどのように対応するかを問います。試験委員をお客様と想定し、受験外国語で受け答えして下さい。
(例題) お客様が茶室に入る前に、茶道には作法や決まり事があると聞いて緊張しています。
あなたはお客様に対し、どのように声をかけますか。
3. 2①及び 2③の内容は、全国通訳案内士試験ガイドラインにある、「日本の地理、歴史並びに産業・経済・政治及び文化についての主要な事柄のうち、外国人観光旅客の関心の強いものを題材」とします。なお、上記の出題例は、あくまでも参考例です。
4. 試験委員は 2 名(原則として、受験外国語母語話者 1 名、日本語母語話者 1 名)です。

以上

【1】注目すべき点

- ・試験の順番ですが、プレゼンテーション(2分程度)が最初にあり、次に、外国語訳の順番である。
- ・プレゼンテーションの内容について、受験外国語で質疑応答がある。
- ・外国語訳(1分程度)についての質問は、日本語で問われる。
- ・外国語訳については、メモを取ってもよい。
- ・プレゼンテーション、外国語訳のいずれにおいても、「**日本の地理、歴史並びに産業、経済、政治および文化についての主要な事柄のうち、外国人観光客の関心の強いものを題材とします。**」

※不明な点

- ・プレゼンテーションの時に、メモを取ってよいのか、いけないのか。
- ・3つのテーマが与えられてから、プレゼンテーションを開始するまでの準備時間。
(これまでは、30秒以内に、どのテーマでプレゼンテーションを行うか決めて、準備する、とあった)

【2】「プレゼンテーション+質疑応答」の質疑応答は「行き当たりばったり」(切腹資料:7ページ)

試験実施サイドとしては、「プレゼンテーション+質疑応答」に関しては、一人の受験者に対して、三つのテーマを準備するだけです。受験者の「プレゼンテーション」の内容は事前には分かりませんので、当然のことながら、「プレゼンテーション」に関する質問も事前には用意できません。

つまり、「プレゼンテーション+質疑応答」における試験官と受験者の間の質疑応答は、「**行き当たりばったり**」で、試験官のストレスもかなり高い(→疲れる)と思われます。言うまでもなく、人(試験官)は、ストレスを回避しようと行動します。

【3】「外国語訳+質疑」が試験のヤマになる(切腹資料:7ページ)

今回の「平成30年度全国通訳案内士試験口述試験の予定内容について」により、「**外国語訳+質疑**」が**試験のヤマである**ことが、より明白になりました。

【4】「外国語訳+質疑」の準備は万全。「質疑」ではなく「尋問」である。(切腹資料:7ページ)

一方、「外国語訳+質疑」では、試験実施サイドは、事前に、外国語訳すべき日本文とその日本文に関する質問を 入念に準備万端整えている はずであり、試験官は、用意された質問を矢継ぎ早に受験者に問い、「全国通訳案内士として求められる対応」を五つの評価項目で評価するということになります。ここでいう「質疑」は、「**尋問**」に近いもので、試験官は、「プレゼンテーション+質疑応答」で必要とされるストレスもなく、「**尋問**」する快感を感じながら、スイスイ評価できるので、いきおい、「**外国語訳+質疑**」が**試験の中心(ヤマ)**になることは、容易に想像できます。

【5】「外国語訳+質疑」で失敗は許されない(切腹資料:7ページ)

試験官としては、「外国語訳」でおおよその(本当の)語学力が分かり、「質疑」で受験者の知識と対応力が分かるので、この時点で、試験官の受験者についての評価の80%以上は決まってしまうと思われます。つまり、「**外国語訳+質疑**」で**失敗は許されません。**

【2】外国語を話すことが苦手な人が、第2次口述試験に合格する<秘訣>

【1】原則<その1>: 話せば、話すほど危険である。

外国語を話すことが苦手な人は、話せば、話すほど危険なので、話すことは必要最小限にとどめ、できる限り話さないようにすることが重要です。

【2】原則<その2>: 話す内容は、事前に用意しておくこと。

なので、外国語を話すことが苦手な人は、事前に話す内容を用意し、その暗記に全力を尽くすことが最善の策になります。

【3】対策<その1>: 私が、「**落語セメダイン方式**」で合格した英検 1 級スピーチ

試験方式: 与えられた 2 つ(現在は 5 つ)のトピックの中から 1 つを選び、2 分間のスピーチを行う。

準備(1): 事前に約 2 分間の話す内容を暗記しておく、→以下、「暗記スピーチ」と呼ぶ。

準備(2): 過去 3 年間に出题されたすべてのトピックで「暗記スピーチ」を話す練習を毎日 1 カ月した。

試験会場: 「暗記スピーチ」と関連付けられやすいトピックを選び、スピーチの考慮時間(1 分間)で、いかに、「暗記スピーチ」とトピックを結びつけるか(オチ)を考える。

私の場合: 「暗記スピーチ」: 大学 4 年生の時に、ヨーロッパ 11 カ国を旅行したこと

与えられたトピック: ①The importance of learning English ②My hometown

選んだトピック: ①**The importance of learning English**

Three years ago, I had an opportunity to travel around Europe for 45 days.
(Introduction = つかみ)

I visited 11 countries including Russia, Austria, Switzerland, Italy, Spain, Portugal, France, West Germany, Netherlands, Denmark and England.
(時間かせぎ)

I enjoyed very much visiting the famous sightseeing spots in each country.

I used Youth Hostels for my lodging in Europe and I could communicate with many young people from all over the world in English. (オチへのつなぎ)

And I really appreciated **the importance of learning English** in Europe.
(トピックを「暗記スピーチ」の中に「仕込みオチ」として組み込む)

And now I am working as an English teacher in Sony Language Laboratory.

If you like to brush up your English, please come to Sony Language Laboratory.

Thank you very much.

(ヨーロッパで英語を学ぶ重要性に気が付き、現在は英語教師として働いている、というストーリーにして全体をまとめた。最後は、余裕で笑いを取った。試験官、同室の受験者全員の大笑いで終わり、合格を確信した。実際、同室 20 名の受験者の中では一番スムーズで、内容的にも良いスピーチだった)

オチも色々: 「考えオチ」「地口オチ」「廻りオチ」「逆さオチ」「見立てオチ」「トントンオチ」「はしごオチ」「仕込みオチ」「間抜けオチ」「しぐさオチ」「ぶっつけオチ」「とたんオチ」

【4】対策<その2>:通訳案内士になりきって合格した通訳案内士試験

私が受験した 1975 年度の第2次口述試験は、受験者 5 名、試験官 5 名の集団試験方式だった。

<試験官>What is a package tour?

<私>A package tour is a kind of an arranged tour which includes transportation and hotel reservations. It is very convenient **for those foreign tourists who come to Japan for the first time.**

【3】不安解消法、緊張解消法

「プレゼンテーションのテーマに準備していない課題が与えられたらどうしよう」と不安を抱く方がおられます。その不安が高じて、試験本番で緊張してしまうと、本来の実力を発揮することができません。それでは、不安→緊張の連鎖は、どのようにしたら断ち切ることができるのでしょうか。

【1】頭を使え、気を使うな

この世の中には、自分の裁量で思うようになることとならないことがあります。

自分の裁量で思うようにならないことについて、あれこれ考えを巡らして思い悩む(不安を抱く)ことは、全く無意味であり有害です。

「プレゼンテーションのテーマに何がでるのか」は、受験者の裁量でどうにもならないことなので、このことについて思い悩む(不安を抱く)ことはやめることにしましょう。

受験者がすべきことは、想定されること(質問)に対して、頭を使って準備をすることであり、気を使って、思い悩む(不安を抱く)ことではありません。

【2】「人事を尽くして天命を待つ」が受験者の理想の心境

【4】<切腹鉄板予想問題 70 題>

下記は、2018 年度第2次口述試験に出題が予想される<切腹鉄板予想問題 70 題>ですが、受験準備には優先順位が重要です。

学習の順番は、下線を施した 53 題から 70 題へと進んでください。

- ①食べ物:すき焼き、天ぷら、寿司、緑茶、うどん、そば
- ②観光:京都、奈良、銀座、比叡山
- ③歴史:明治維新、西郷隆盛、ペリー、縄文式土器、はにわ、姫路城
- ④生活習慣、生活様式:渋谷スクランブル交差点、ゆかた、はっぴ、草履
- ⑤年中行事:正月、こどもの日、花見、お盆、紅葉狩り、忘年会
- ⑥自然:日本の火山、地震、台風
- ⑦宗教:仏教、座禅、寺、比叡山、大仏、五重塔、おみくじ、伊勢神宮、出雲大社
- ⑧教育、文化:漢字、日本の学校制度、修学旅行
- ⑨祭:葵祭、時代祭、七夕祭
- ⑩流行、社会現象:仮想通貨、AI(人口知能)、IoT

- ⑪美術、工芸: 生け花、茶の湯、書道、日本庭園、枯山水
- ⑫スポーツ、娯楽: 柔道、空手、剣道、将棋、碁
- ⑬温泉: 有馬温泉、草津温泉、箱根温泉、熱海温泉、下呂温泉、白浜温泉、
- ⑭建造物: 日本最古の木造建築(法隆寺)、正倉院の構造(校倉造)、武家造
- ⑮伝統芸能: 能、狂言、琴、三味線

【5】「日本の事象英文説明 300 選」<鉄板厳選 128 題>

「日本の事象英文説明 300 選」は、第2次口述試験受験必携書ですが、まずは、<鉄板厳選 128 題>を攻略してください。下記はサンプルです。
最初はキーワードを含む文前半のキーセンテンス(赤字部分)の暗唱から始めてもよいでしょう。

- 「日本の事象英文説明 300 選」<鉄板厳選 128 題> (キレイに印刷できます)
<http://www.hello.ac/teppan128.pdf>

【地理・歴史】

●日本の気候

日本にははっきりとした四季があり、春と夏の間には雨季がある。日本の気候は、地理的位置や夏・冬の季節風、海流、地勢に影響されている。

Japan has four clear-cut seasons with a rainy season between spring and summer. The Japanese climate is influenced by geographical location, summer and winter monsoons, ocean currents, and topography.

●梅雨

梅雨は、6 月中旬頃に始まり約 1 ヶ月続く初夏の雨季である。梅雨による降水は、田植期の農家にとって欠かせないものである。

Tsuyu is the early summer rainy season which begins about the middle of June and lasts about a month. This rain is needed by the farmers at rice-planting time.

●台風

台風は、初夏から秋に日本をしばしば襲う激しい熱帯性暴風雨である。

Taifu, or typhoons, are violent tropical storms which often strike Japan from early summer through autumn.

●埴輪

埴輪は、男女や動物、特に馬をかたどった土製の像である。埴輪は、古代の古墳時代に儀式用として作られたもので、死者とともに副葬品として埋葬された。

Haniwa are clay figures in the shape of men, women, or animals, especially horses. They were made for ritual use and buried with the dead as funerary objects during the ancient Tumulus period.

●将軍

将軍は普通、「総司令官」と訳されている。最初は、遠征軍の最高司令官に対して天皇が与える臨時の称号であった。後に、日本の行政政府の長に対して天皇から与えられる正式の称号になった。この将軍の制度は19世紀半ばまで続いた。

Shogun is usually translated as generalissimo. It was originally a temporary title given by the emperor to the commander-in-chief of an expeditionary army. Later, it developed into the official title given by the emperor to the administrative head of the country. This shogunate system lasted until the mid-19th century.

●鎖国

鎖国は17世紀から19世紀中頃までの日本の隔離政策であった。その政策は、ヨーロッパ諸国に対する日本の安全を目的に江戸幕府に採用され、また、地方の大名が対外貿易に携わる能力を奪うことで、彼らに対する統制を確実なものにした。

Sakoku was Japan's policy of isolation from the 17th to the mid-19th centuries. Adopted by the Edo government for security from European countries, the policy also ensured control over regional lords by depriving them of their ability to conduct foreign trade.

【6】対策

【1】「外国語訳+質疑」対策

「外国語訳+質疑」では、どのような日本語が読み上げられるかは、事前に予想することはできません。

(1)対策<その1>

外国語訳の際に、キーワードが訳せないと致命傷になりかねませんので、各日本の事象のキーワードとなる受験外国語をきちんと覚えておくことが重要です。キーワードさえ出てくれば、後は、何とかなる可能性が高くなります。

キーワードは、「日本の事象英文説明 300 選」の最初の文に必ず出ていますのでご確認ください。

(2) 対策<その2>

受験者としては、「プレゼンテーション+質疑応答」と「外国語訳+質疑」対策を分ける必要はありませんし、また、分けることもできません。きちんと「プレゼンテーション+質疑応答」対策の準備をすることが、「外国語訳+質疑」対策となることを認識してください。

【2】答の分からない質問に対する対処法(切腹資料:59ページ)

実際に通訳ガイドの仕事をしている時に、通訳ガイドは、外人旅行者から「想定外の質問」を多々されるわけですが、そこをどのように臨機応変に対応するのか、が通訳ガイドの適性として重要なので、評価項目にコミュニケーション(臨機応変な対応力、会話継続への意欲等)が入っているのです。

【3】話に詰まってしまった時の4段階対処法(切腹資料:60ページ)

「ところで～」とか、「話は変わりますが～」とか言って、回答できない質問から逃げる。
沈黙したら、その時点で不合格となるので、**ともかく話し続けること。**

【第1ステップ】

By the way, ～～

Aside from the topic you talked about, ～～

【第2ステップ】

下記で、自分の興味のあることをいくつか覚えておくとよい。

(1)2020年のオリンピックが東京で開催されます。

The 2020 Olympic Games will be held in Tokyo.

Paralympic は、発音が難しいので、言わない方がよい。

(2)富士山が、2013年に、世界遺産に登録されました。

Mt. Fuji was designated as a World Heritage Site in 2013.

(3)和食が、2013年に、ユネスコ無形文化遺産に登録されました。

Washoku (traditional Japanese cuisine) was designated as a UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity in 2013.

(4)富岡製糸場が、2014年に、世界遺産に登録されました。

Tomiooka Silk Mill was designated as a World Heritage Site in 2014.

(5)明治日本の産業革命遺産(製鉄・製鋼、造船、石炭産業)が、2015年に、世界遺産に登録されました。

Meiji Industrial Revolution (Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining) was designated as a World Heritage Site in 2015.

(6)「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群が、2017年に、世界遺産に登録されました。

Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region was designated as a World Heritage Site in 2017.

(7)長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産が、2018年に、世界遺産に登録されました。

Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region was designated as a World Heritage Site in 2018.

以上

<参加者の皆さんからのご質問>

<新しい試験形式について>

- 今年から試験実施会社が変わった(JTB のグループ会社→日販)ということでどのような変更が予想されるのか、先生の所見を聞きたいと思います。(合格基準を甘くするように画策してきたJTBが撤退したことにより、合格基準が厳しくなると予想されます。すでに、第1次筆記試験で実証済み。)
- 平成 30 年度全国通訳案内士試験口述試験の予定内容についての分析とその対応についてのお話を伺いたいです。(セミナーの中でお話しします)
- 2次試験の合否判定基準を6割から7割に変更した背景や狙いはどのようなものでしょうか？
(業務独占廃止に伴い、通訳案内士のアイデンティティを高める意図(元課長)があると思われます)
①プレゼン②プレゼンの質疑応答③外国語訳④外国語訳に関する質疑応答、以上4つの配点はどのように推定されますか？(例:各 25%)
(採点は、五つの評価項目にて、5点満点で評価されると思われます)
- ①なぜ、今年はプレゼンが先になったのでしょうか？(セミナーの中でお話しします)
②プレゼン2分間程度に対し合格するのに必要な目標スピーチ時間は？(1分 30 秒以上、2分以内)
③合否基準は、ガイドライン通り7割ですか？(今年の1次日本史は難度が上がったのに、ガイドライン通り7割で合否決まったと聞いていますので)(はい、その通りです)
- 外国語訳とプレゼンの順番が入れ替わるなど、当初の案内になかった新たな手順となりましたが、準備すべきことは基本的にはほぼ例年と同様と捉え、今から新たな準備は必要ないように思いますがいかがでしょうか。また、本年度、特に気をつけておくべき内容は何か。(セミナーの中でお話しします)
- ①プレゼンと通訳の順番が変わりました。その意図をご教示いただければ幸いです。②外国語訳後の質問が日本語になりましたが、いかがお考えでしょうか。(セミナーの中でお話しします)

<「300 選」について>

- 「300 選」のそれぞれの事象をどう関連づけて、2 分間のスピーチを組み立てて行ったらよいのか、具体的にお話伺いたいです。(セミナーの中でお話しします)
- 「300 選」をすでに購入し繰り返し読み聞きしていますが、暗記ができるとは思えません。どの程度まで暗記すべきでしょうか。(鉄板厳選 128 題をご参照ください)

<勉強法>

- ①テーマを 10 個、多くて 20 個くらいに絞り、その選定理由含めコメントいただければありがたいです。(外れても切腹は求めません。自己責任で判断します。)(セミナーの中でお話しします)
- ②各テーマを2分間プレゼンで、300 文字くらいの分量と推定し、文章で書きだす予定です。テーマは、

例えば「豊洲市場」、「お花見」、「スカイツリー」、「ドローン」など。起承転結で練習しておけば、テーマが外れても何とかなるだろうと思います。この勉強方法で良いですか。(はい)

③採点基準へのコメント。(採点者は、受験者発言の、内容の正しさ、流暢さ、発音、文法などへの配点をそれぞれどう考えるか。例えば、言葉は大丈夫だが、話す内容が間違っていればゼロ評価になるか、とか。)(切腹資料(20 ページ)をご参照ください)

- ①通訳問題につき、できるだけ正確な表現で通訳をしようと心がけてはいるのですが、キーワードとなる単語をどうしても思い出せないときに他の簡単な単語で説明した場合、どの程度減点評価となりますでしょうか。(内容によります)
- ②「300 選」の暗記ですが、英語で暗記しておくのと日本語で暗記しておくのはどちらが良い(理想は双方かと思いますが)でしょうか。(これは、英語(受験外国語)です)
- ③普段、英語を話す機会があまりなく、会話表現が苦手なのですが、2 次試験日までに可能な対策方法をお教えいただけましたら幸いです。(一人で練習してください)

<試験場で>

- プレゼン、外国語訳が終わった後の試験官からの質問は、どういうものが予想されるでしょうか。(切腹資料をご参照ください)
- ガイドらしい態度やホスピタリティが評価されるとの事ですが、具体的にどういう態度だとお考えでしょうか。「笑顔」や「談笑するような気持ち」または適当な声の大きさというような事でしょうか。(ご自分が旅行者だとして、ガイドに対して、こうあって欲しいというガイドを演じてください)
- 外国語訳を話し始めて、やっぱり違ったと、最初からやり直してもいいのでしょうか。減点もしくは、不合格になってしまいますか。最初から完璧な訳をしないといけないかと思うととても不安です。(間違ったと思ったら、最初からやり直した方が良くと思います。プロの通訳者でも、間違ったら、”Interpreter’s correction” と言って、訂正します)
- ①「300 選」を必死に覚えています。途中でつまり、思い出しながら話す場合があります。何秒くらいの間ならば、土石のように、つまる箇所があっても許されるでしょうか。(微妙ですね)
- ②固有名詞を日本語で、問題に提示されている場合、例えば、ローマ字を一度は、冒頭で roman letters と言っておけば、文中でローマ字と、使ってしまったても大丈夫ですか。(意味が分かりませんが)
- ③プレゼンテーションの前には、30 秒時間をもらえると考えてよいでしょうか。(はい、その通りです)

<メンタル>

- ずばり、この期に及んでまだじたばたしていますが、残る時間でやるべき学習内容優先度に指針をいただけるとありがたいです。「300 選」武装、プレゼントピック繰り返し音読、外国語訳用日本語聞き取り訓練、を中心に進めています。勤め人は使える時間に制約がありますので集中して努力しています。但し、そう容易ではありません。メンタル面のバックアップとして先生の気力をいただきに参上します。
- 口述試験が不安でたまりません。なんとか都合がつかましたので、明日、まさに、藁をも掴む思いで参加させていただきます。よろしく願いいたします。

- プレッシャーに弱い自分を克服するヒントが得られればと思っています。よろしくご指導ください。
- 面接などの場面で大変緊張するタイプのため、メンタル面での対策についても教えていただけるとのことで大変期待をしております。
- 昨年2次で不合格でした。合格、不合格はほんの少しの差であると思うのですが、何とか合格ラインに達することができるよう、分かれ目ラインにいる人にアドバイス、あともう一步の努力ができるようパワーをください。お願いいたします。

<その他>

- 日本の事象を説明する際、店やブランドの名前などの固有名詞を出すことは避けるべきですか？
よろしく願います。大分煮詰まって参りましたので、最後に喝!!☐を入れていただきたくセミナー参加を決めました。(店やブランドの名前の件ですが、老舗とか、有名店であって、説明するとき、助けになるのであれば、名前を出しても大丈夫だと思います。)
- 先週、都合がわるくて参加できなかったのですが、今週の開催、嬉しいです。無料学習講座の、特訓セミナーその2,その3、音声ファイルのみですが、気に入って、拝聴しています。特に、その3の英語 Lesson 9 の important questions for a tour guide は、とっても役に立つ内容です。ありがとうございます。
- いつも大変お世話になっております。予想外の一次試験通過に慌てております。
昨年の出題を見ますと、流行語や外国人に人気の観光スポットランキングからの出題が多かったように思われます。また、新しく世界遺産に選ばれた長崎・天草の潜伏キリスタンなど、こういった新しい項目は当然「300選」には含まれておりませんので、出来ましたらその辺りの予想問題と英文回答例を是非ともご教授お願いいたします。
- 毎日、時間が取れるだけ、勉強しています。
先日のセミナーでも先生からの情報は十分いただいたと思いますが1人で勉強しているとどうも落ち着きません。先生や皆さんからのパワーをいただこうとセミナーに参加します。よろしく願います。
- 切腹資料で、通訳案内の現場で想定される質問と回答について、いくつかの模範回答を示してください、ありがとうございました。このような回答の英訳、参考になるような書籍等について、教えてください。

以上

2018 年度 全国通訳案内士試験 第2次口述試験 受験対策
「日本の事象英文説明 300 選」
＜鉄板厳選 128 題＞

ハロー通訳アカデミー

本書は、「日本の事象英文説明 300 選」から、第2次口述試験対策のために必要最小限暗記しておくべき＜鉄板厳選 128 題＞を抜粋したものです。

頭にインプットされていないものは、決してアウトプットすることはできません。

第2次口述試験の準備は、まず、この＜鉄板厳選 128 題＞から始めてください。

(最初はキーワードを含む文前半のキーセンテンス(赤字部分)の暗唱から始めてもよい)

本書の一部、または、全体を無断で複製することを固く禁じます。

【地理・歴史】

日本の気候

日本にははっきりとした四季があり、春と夏の間には雨季がある。日本の気候は、地理的位置や夏・冬の季節風、海流、地勢に影響されている。

Japan has four clear-cut seasons with a rainy season between spring and summer. The Japanese climate is influenced by geographical location, summer and winter monsoons, ocean currents, and topography.

梅雨

梅雨は、6月中旬頃に始まり約1ヶ月続く初夏の雨季である。梅雨による降水は、田植期の農家にとって欠かせないものである。

Tsuyu is the early summer rainy season which begins about the middle of June and lasts about a month. This rain is needed by the farmers at rice-planting time.

台風

台風は、初夏から秋に日本をしばしば襲う激しい熱帯性暴風雨である。

Taifu, or typhoons, are violent tropical storms which often strike Japan from early summer through autumn.

古墳

古墳は、4世紀から7世紀の間に支配者階級の人たちのために築かれた埋葬用の塚である。古墳の内部には宝飾品や金属製の鏡や埴輪など多くの副葬品が納められている。

Kofun is a burial mound which was built for the people of the ruling class during the 4th to 7th centuries. It contains numerous funerary objects such as jewels, metal mirrors, and clay figures.

埴輪

埴輪は、男女や動物、特に馬をかたどった土製の像である。埴輪は、古代の古墳時代に儀式用として作られたもので、死者とともに副葬品として埋葬された。

Haniwa are clay figures in the shape of men, women, or animals, especially horses. They were made for ritual use and buried with the dead as funerary objects during the ancient Tumulus period.

朝廷

朝廷は日本の天皇が政治を行った宮廷であった。幕府が権力を握るようになるまでは、朝廷は日本の歴史において重要な地位を保っていた。

Chotei was the Imperial Court where the emperor administered the government. It held an important position in Japanese history until the shogunate government came to power.

将軍

将軍は普通、「総司令官」と訳されている。最初は、遠征軍の最高司令官に対して天皇が与える臨時の称号であった。後に、日本の行政府の長に対して天皇から与えられる正式の称号になった。この将軍の制度は 19 世紀半ばまで続いた。

Shogun is usually translated as generalissimo. It was originally a temporary title given by the emperor to the commander-in-chief of an expeditionary army. Later, it developed into the official title given by the emperor to the administrative head of the country. This shogunate system lasted until the mid-19th century.

幕府

幕府は、将軍の独裁のもとでの封建時代の政府であった。幕府は絶対統治権を持ち、各地の大名を支配した。

Bakufu was the feudal government under the dictatorship of the shogun. It had the absolute power of administration and ruled over the feudal lords of the provinces.

大名

大名とは「封建領主」のことである。封建時代には日本は封建領土に分割されており、それぞれを大名が直接支配していた。だが、日本全土に対する絶対統治権は将軍とその幕府に握られていた。

Daimyo means a feudal lord. In the feudal ages, Japan was divided into fiefs, each governed directly by a daimyo. However, the absolute power of administration in the country was held by the shogun and his government.

侍

侍は、もともと、平安時代に都から地方へ派遣された役人の従者であった。後に、侍は武道を専門とする武士になり、ついには政治への影響力を持つようになる者もいた。

Samurai were originally the servants of government officials who were dispatched from the capital to rural communities during the Heian period. They later became warriors specializing in the martial arts, and eventually some went on to become influential in politics.

鎖国

鎖国は 17 世紀から 19 世紀中頃までの日本の隔離政策であった。その政策は、ヨーロッパ諸国に対する日本の安全を目的に江戸幕府に採用され、また、地方の大名が対外貿易に携わる能力を奪うことで、彼らに対する統制を確実なものにした。

Sakoku was Japan's policy of isolation from the 17th to the mid-19th centuries. Adopted by the Edo government for security from European countries, the policy also ensured control over regional lords by depriving them of their ability to conduct foreign trade.

【観光】

新幹線

新幹線は、「弾丸列車」の愛称を持つ超特急列車である。開業は東京オリンピックの年である 1964 年で、現在では、東京から、南の九州と本州北部へ幹線が伸びている。

The Shinkansen is the super-express train nicknamed “The Bullet Train.” It first began operating in 1964, the year of the Tokyo Olympics, and now has lines extending from Tokyo to the southern island of Kyushu and northern Honshu.

旅館

旅館は日本の伝統的な宿で、内部は伝統的な和風の設計がなされている。宿泊料金には朝食と夕食が含まれているのが普通である。

Ryokan is a traditional Japanese inn with the interior designed in the traditional Japanese style. The rates usually include breakfast and supper.

芸者

芸者は着物姿の女性の芸人で、伝統芸能や歌、舞踊、会話の訓練を受けた、宴会のコンパニオンやホステスの役を務める人たちである。

Geisha is a kimono-clad female entertainer who is trained in the traditional arts, singing, dancing, and conversation and who serves as a party companion and hostess.

日光

日光は人気のある地で、徳川幕府の初代将軍である徳川家康を祀る精巧に建造された東照宮が特徴である。日光は自然と人工の美の調和があまりにもすばらしいため、「日光を見ずして結構と言うなかれ」という有名な諺がある。

Nikko is a popular tourist site characterized by the elaborately constructed Toshogu Shrine dedicated to Tokugawa Ieyasu, the first shogun of the Tokugawa Shogunate. In Nikko the harmony between nature and man-made beauty is such that there is a famous expression, “Never say kekko (wonderful) until you see Nikko.

箱根

箱根は、数多くの温泉地、美しい景色、快適な気候のお陰で、一年を通じて客が絶えない地である。東京からの交通の便のよさ、富士山の眺望、地域の豊富な施設がその魅力をさらに増している。

Hakone is a popular all-year tourist site because of its many hot-spring resorts, beautiful scenery and comfortable climate. Its easy access from Tokyo, views of Mt. Fuji, and the plentiful facilities in the district also add to its attraction.

富士山

高さ 3776 メートルの富士山は日本で最も高い山である。富士山は活火山に分類されているが、最後に噴火したのは約 300 年前である。ほぼ完璧な円錐形をした富士山は、その美しさで世界に知られており、日本の象徴である。

With a height of 3,776 meters, Mt. Fuji is Japan's highest mountain. Though classified as an active volcano, Mt. Fuji last erupted about 300 years ago. Its almost perfect cone shape is world-famous for its beauty and the mountain is a symbol of Japan.

鎌倉

鎌倉は東京から南西へ約 50 キロの地に位置している。鎌倉は 12 世紀末から 14 世紀初頭まで、封建時代の軍政府である幕府の所在地であった。鎌倉には史跡や文化的遺跡が多く、京都や奈良と並ん

で、世界中から客が訪れる。

Kamakura is about 50 km southwest of Tokyo. From the end of the 12th century through the early 14th century, Kamakura was the seat of the bakufu or feudal military government. The city has many historical and cultural sites and, along with Kyoto and Nara, draws visitors from all over the world.

京都

京都はかつて日本の首都であり、1000年以上にわたって朝廷が置かれた地であった。本州中央に位置する京都には、史跡や歴史的遺産が数多くある。京都を訪れる客は毎年数千万人にのぼる。

Kyoto was the capital of Japan and home of the Imperial Court for over 1,000 years. Located in central Honshu, the city is rich in historical sites and relics. Kyoto attracts tens of millions of visitors every year.

奈良

奈良は日本の古都の一つであった。奈良には、奈良公園や大仏がある東大寺をはじめ、数多くの史跡がある。今でも奈良には落ち着いた伝統的な雰囲気が漂っている。

Nara was an ancient capital of Japan. It has many places of historical interest including Nara Park and Todaiji Temple, in which a large statue of Buddha is located. The city retains a serene traditional atmosphere.

松島

松島は日本三景の一つとされている。松島は、「松の島」を意味し、松に覆われた数多くの小さな島々で有名である。島々と海がよく調和して、どんな季節や天候においても、息を呑むほどすばらしい景観を見せてくれる。

Matsushima is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Matsushima, which means “Pine Islands,” is distinguished by its many small pine-covered islands. The harmony between islands and sea creates breathtaking beauty which is outstanding in any season or weather.

天橋立

天橋立は日本三景の一つとされている。天橋立は「天の橋」を意味し、松の木が並ぶ長い砂州である。天の橋を見るためには、その景色に背を向けてかがみ、脚の間から眺めるとよい。

Amanohashidate is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Amanohashidate, which means “Heavenly Bridge,” is a long sandbar lined with pine trees. To see the heavenly bridge, you are supposed to turn your back to the scenery, bend over, and look from between your legs.

宮島

宮島は日本三景の一つとされている。宮島は「神社のある島」を意味し、長い支柱で海の上に張り出している荘厳華麗な厳島神社で有名である。厳島神社にある朱色の大鳥居は、それが作り出す海の上に浮いているように見える印象で有名である。

Miyajima is regarded as one of the three most famous scenic locations in Japan. Miyajima, which means “Shrine Island,” is famous for the magnificent Itsukushima Shrine extending over the sea on long pillars. Its large red torii is renowned for the impression it gives of floating on the sea.

後楽園

岡山にある後楽園は日本三名園の一つである。後楽園は江戸時代に岡山の大名が造ったもので、園内には茶室や池や滝などがある。

Koraku-en in Okayama is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed in the Edo period by a local lord, Koraku-en includes tea ceremony houses, ponds, and waterfalls.

兼六園

金沢にある兼六園は日本三名園の一つである。兼六園は金沢の大名が屋敷の敷地内に造ったもので、園内にある3つの築山と2つの池はよく知られており、また、そのうちの一方の池の端に立っている石灯籠も有名である。

Kenroku-en in Kanazawa is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed on the site of a local lord's residence, Kenroku-en is well-known for its three landscaped hills and two ponds, and for a stone lantern that stands next to one of the ponds.

偕楽園

水戸にある偕楽園は日本三名園の一つである。偕楽園は水戸の大名が隠居場として造ったもので、梅の花が満開になる2月20日から3月31日にかけてこの庭園で行われる梅祭りが特に有名である。

Kairaku-en in Mito is one of the three most famous landscape gardens in Japan. Constructed by a local lord as a retreat, Kairaku-en is particularly well-known for its Plum Tree Festival held from February 20 through March 31 when the plum blossoms are at their peak.

【料理】

天ぷら

天ぷらは衣をつけて油で揚げた魚介類や野菜で、特製のつゆを添えて出される。

Tempura is seafood and vegetables that are dipped in batter, deep-fried and served with a special sauce.

すきやき

すきやきは、薄切りの牛肉、タマネギ、豆腐、椎茸を食卓に置いた鍋で煮たである。味付けには、砂糖、醤油、酒が加えられる。

Sukiyaki is a dish of thinly sliced beef, onions, tofu, and shiitake mushrooms cooked in a pan at the table. Sugar, soy sauce, and sake are added for flavor.

にぎり鮓

にぎり鮓は、小さな俵型のご飯に生魚の切り身を乗せた、寿司の一種である。にぎり鮓は醤油につけて食べられる。

Nigiri-zushi is a kind of sushi consisting of a slice of raw fish on a small oval-shaped ball of boiled rice. It is eaten after being dipped in soy sauce.

しゃぶしゃぶ

しゃぶしゃぶは、薄切りの牛肉と野菜を鍋で煮たである。具はだし汁で素早く煮て、特製のたれをつけてから食べる。

Shabu-shabu is a dish of thinly sliced beef and vegetables cooked in a pan. The ingredients are quickly boiled in broth, and then eaten after being dipped in a special sauce.

お節料理

お節料理は正月用の特別である。魚、黒豆、昆布巻、野菜などの様々な材料が調理され、漆塗りの重箱に美しく盛り付けられる。

Osechi-ryori are special dishes for the New Year holidays. A variety of ingredients such as fish, black beans, rolled kelp, and vegetables are prepared and arranged artfully in a set of layered lacquer boxes.

懐石料理

伝統的には、懐石料理は茶会の前に出されるである。材料は新鮮かつ旬のもので、飾り付けはせずに、丁寧に調理される。今日では、懐石料理は専門店で食べることができる。懐石料理は日本の高級の一種で、値段は普通はとても高い。

Traditionally, kaiseki-ryori is the meal served prior to a tea ceremony. The ingredients are fresh, seasonal, and carefully prepared without adornment. Today, kaiseki-ryori can be enjoyed at restaurants specializing in these dishes. As a kind of Japanese haute cuisine, kaiseki-ryori is usually very expensive.

うどん

うどんは小麦粉から作られる白い麺で、普通、熱いつゆに入れて食べられる。

Udon are white noodles made from wheat flour, usually eaten in hot broth.

そば

そばは、そば粉から作られる茶色の麺である。そばの麺は、熱いつゆに入れて食べる事ができ、または特製のつゆにつけて冷たくして食べることもできる。

Soba are brown noodles made from buckwheat flour. The noodles can be eaten in hot broth, or cold after being dipped in a special sauce.

酒

酒は米から作られる醸造酒である。酒は独特の香りを持ち、熱くして、あるいは冷たいまま出す事ができる。酒のアルコール度数は15パーセントから20パーセントである。

Sake is a fermented alcoholic beverage made from rice. It has a distinctive aroma and can be served hot or cold. The alcohol content ranges from 15 to 20 percent.

焼酎

焼酎は蒸留酒で、普通、米やさつまいもから作られる。地元特有の焼酎が多種あり、通常の日本酒よりも安いのが普通である。

Shochu is a distilled alcoholic beverage usually made from rice or sweet potatoes. There are many local varieties of shochu, which are usually cheaper than regular sake.

精進料理

精進料理は仏僧のための野菜である。殺生を禁止する仏教の教えに従って、精進には魚や肉が一切用いられていない。

Shojin-ryori is a vegetarian meal prepared for Buddhist monks. Following the Buddhist prohibition on taking any life, it contains no fish or meat.

居酒屋

居酒屋は、比較的安い値段で様々な種類の食べ物や飲み物を出す日本式の酒場である。居酒屋は主として会社員や若者に人気がある。

Izakaya is a Japanese-style tavern that serves a wide range of food and drinks at relatively

low prices. It is popular with mostly office workers and young people.

【伝統演劇・音楽】

歌舞伎

歌舞伎は、男性だけによって歌や音楽に合わせて演じられる伝統的な舞台劇である。歌舞伎は、リズムカルな台詞、踊り、凝った衣装、舞台装置の組み合わせが特徴である。

Kabuki is a traditional stage drama performed exclusively by men to the accompaniment of songs and music. It is characterized by a combination of rhythmical words, dancing, elaborate costumes, and stage sets.

能

能は、謡曲と呼ばれる語り唄、ならびに、笛と3種の太鼓からなる囃子方に合わせて、ほとんど男性だけによって演じられる古典舞台芸術である。能は、象徴的かつ高度に様式化された演技と精巧な面が特徴である。

Noh is a classical stage art performed mostly by men to the accompaniment of recitative chants called yokyoku and an orchestra consisting of a flute and three types of drums. It is characterized by symbolic, highly stylized acting, and elaborate masks.

狂言

狂言は、日々の生活のありさまを反映させた、伝統的な喜劇や道化芝居である。狂言は、幕間劇として能の演目と演目の間に上演される他に、独立した演劇としても上演される。

Kyogen is a traditional comic or mime drama which reflects everyday conditions of life. In addition to being performed between the works of a Noh program as an interlude, it is also performed in its own right.

文楽

文楽は、浄瑠璃として知られる、音楽を伴う語り唄に合わせて演じられる古典人形劇である。文楽の魅力は、熟達した人形遣いと浄瑠璃語りの唄声のハーモニーにある。

Bunraku is a classical puppet play performed to the accompaniment of narrative ballads known as joruri. Its charm lies in the harmony of skilled puppeteers and the voices of the joruri singer.

【美術・工芸】

生け花

生け花は、花を生けるための日本の伝統技法である。生け花は、その発達の初期段階では、茶室を飾るための特殊技法として用いられ、茶の湯と深く結びついていた。

Ikebana is the traditional Japanese art of arranging flowers. In its earlier stages of development it was closely related to the tea ceremony, being used as a special technique for decorating the tearoom.

茶の湯

茶の湯は、特製の抹茶を出す技法や作法である。茶の湯は、禅宗の僧院で始められたものだが、今日では、心の落ち着きや上品な礼儀作法を磨くための芸術的修練の一形態とみなされている。

Cha-no-yu is the art and ritual of serving special powdered tea. It originated in the monasteries of Zen Buddhism, but today it is regarded as a form of artistic discipline for the cultivation of mental composure and elegant manners.

書道

書道は、文字を書く日本式の技法である。墨の濃淡、運筆、字画の組み合わせに特に重きが置かれる。書道は精神修養のために行われている。

Shodo is the Japanese art of calligraphy. Particular emphasis is placed on the shades of the ink, the movement of the writing brush, and the combination of the strokes. It is practiced to cultivate one's inner self.

水墨画

水墨画は、墨汁を用いた絵画の様式である。自然の風景、動物、鳥、花がその典型的な題材である。水墨画は禅僧の間で始まり、次第に専門の画家の手によって行われるようになった。

Suibokuga is a style of India ink painting. Scenes from nature, animals, birds, and flowers are typical subjects. Suibokuga began among Zen Buddhist monks and was gradually adopted by professional artists.

浮世絵

浮世絵は、江戸時代に発達した木版画の様式である。浮世絵には、日本の風景、庶民の日常生活、歌舞伎役者、力士、美人が描かれている。

Ukiyoe is a style of wood-block printing developed during the Edo period. It depicts the Japanese landscape, the everyday life of commoners, kabuki actors, sumo wrestlers, and beautiful women.

磁器

磁器は、白い半透明の生地にうわ薬を塗った焼き物である。磁器の有名なものは、伊万里、清水、瀬戸である。

Jiki is glazed porcelain with a white translucent body. Notable kinds of jiki ware are Imari, Kiyomizu, and Seto.

陶器

陶器は、不透明の生地を持つうわ薬を塗った焼き物である。陶器の有名なものは、萩、織部、益子である。

Toki is glazed pottery with an opaque body. Notable kinds of toki ware are Hagi, Oribe, and Mashiko.

漆器

漆器は漆を塗ったものである。日本では、ほとんどの椀、及び、一部の箸は漆で塗られている。漆器の有名なものは、輪島塗、会津塗、津軽塗である。

Shikki is lacquer ware. Most soup bowls and some chopsticks in Japan are lacquered. Notable kinds of lacquer ware are Wajima, Aizu, and Tsugaru-nuri.

七宝焼

七宝焼は、元来中国から伝わったのであるが、七宝細工を施した種類の陶磁器である。エナメルによって、皿や花瓶は、表面が多色に宝石のようになる。

Shippoyaki, originally from China, is a cloisonne type of ceramic ware. The enamels give a multi-colored, gem-like surface to plates and vases.

西陣織

西陣織は、京都の西陣地区で産出される絹織物や錦織の名称である。ここで作られる織物は、着物の帯、テーブルクロス、ネクタイなどのような製品に使用されている。

Nishijin-ori is the name of a silk fabric and brocade produced in the Nishijin district of Kyoto. The fabrics produced here are used in such items as kimono sashes, tablecloths, and neckties.

無形文化財

無形文化財は無形の文化的資産のことである。無形文化財は、文部科学大臣からそういうものとして指定されたものであり、演劇、音楽、工芸技術などがその中に入る。

Mukei-bunkazai are intangible cultural assets. They are designated as such by the education minister and include plays, music, and artistic techniques.

日本庭園

日本庭園は、岩、樹木、池、その他の自然物からなる風景式庭園を指す。この種の庭は、自然の景観を模して設計してある。

Nihon-teien refers to a landscape garden composed of rocks, trees, ponds, and other natural objects. This type of garden is designed in accordance with the appearance of nature.

枯山水

枯山水は、主に岩と砂から構成される、水を用いない風景式庭園である。岩は山や島を表わし、砂は水を表す。

Karesansui is a dry landscape garden mainly composed of rocks and sand. The rocks represent mountains or islands, while the sand represents water.

借景

借景、すなわち「借りた風景」は、外部や周辺にある風景を庭園の構成の中に取り込んだものである。

“Shakkei, or “borrowed landscape,” is the incorporation of outside or surrounding landscapes into the design of a garden.”

盆栽

盆栽は、鉢に植えた樹木で、特別に美しい形を造り出すために、剪定や針金かけのような手法によって、小さくし、その姿を整えたものである。

Bonsai is a potted tree which has been dwarfed and shaped by such methods as pruning and wiring in order to create particularly aesthetic shapes.

俳句

俳句は、17の音節を575の行構成で並べた、極めて簡潔ながらも読む人の想像をかき立てるような韻文形式である。俳句の主題は、自然や人生に対する直観的認識によって生み出されることがある。

Haiku is a very compact but evocative verse form of 17 syllables in a 5-7-5 line pattern. The themes of haiku may be inspired by intuitive perception into nature and life.

和歌

和歌は、日本の古典的な韻文形式の一般名称である。和歌は、その中でも特に、31の音節を57577の構成で5行に並べた韻文形式である短歌を指している。

Waka is the general term for classical Japanese verse forms. It especially refers to Tanka, a 31-syllable verse form with five lines in a 5-7-5-7-7 pattern.

風呂敷

風呂敷は、包装用の布で、装飾紋様が描いてあるものが多い。使わない時には、小さく折り畳んでしまっておくことができる。

Furoshiki is a wrapping cloth, often with decorative designs. When not in use, furoshiki can be folded compactly and put away.

扇子

扇子は、竹骨に紙を貼って作った折り畳み式のうちわであり、表面には普通、装飾絵画や装飾紋様、筆書きの装飾文字などが描いてある。

Sensu is a folding fan made of paper on a bamboo frame, usually with a decorative picture, design, or calligraphic character on it.

招き猫

招き猫は、通行人に手招きをしているネコの像である。招き猫の像は、レストランや店に置いてあることが多く、客を引き付けるお守りとして飾ってある。

Maneki-neko is a statue of a cat beckoning passers-by. The statue is often found in restaurants and shops and is displayed as a charm to attract customers.

【スポーツ・娯楽】

柔道

柔道は武器を用いない護身術の一形態として発達したが、現在では人気の高いスポーツとなっている。柔道の主な理念は、対戦相手の力が、対戦相手に不利に働くようにするためバランスと間を巧みに操ることである。

Judo was developed as a form of unarmed self-defense, but is now a popular sport. The main concept of judo is the skillful use of balance and timing to turn an opponent's strength against him or her.

空手

空手は、中国で起こり沖縄で発達した、武器を使わない護身術の一形態である。空手は、手足を使って繰り出される鋭く素早い打撃が特徴である。

Karate is a form of unarmed self-defense which originated in China and was developed in Okinawa. It is characterized by sharp, quick blows delivered with the hands and feet.

相撲

相撲は、伝統ある日本式のレスリングである。2人の力士が土俵の上で対戦する。どちらかの力士が、足の裏以外の体のいかなる部分でもそれが地面に付いたり、土俵から押し出された時に負けとなる。

Sumo is the time-honored Japanese style of wrestling. Two contestants are matched against one another in a ring. One contestant loses when any part of his body other than the soles of his feet touches the ground or when he is pushed out of the ring.

将棋

将棋は、2人で行うチェスに似た伝統的ゲームである。チェスと同様、相手の駒を捕ることはできるが、チェスと違い、捕り手は捕った駒を使ってもよい。将棋は、相手の王が動けなくなると終わりとなる。

Shogi is a traditional chess-like game played between two people. As in chess, pieces may be captured, but unlike in chess those pieces may be used by the captor. The game ends with the checkmate of an opponent's king.

碁

碁、または囲碁は 2 人で行う、戦略で勝負が決まるゲームである。相手の石を囲んで捕獲する目的で、黒と白の石を交互に碁盤の上に置いていく。碁盤が石で埋め尽くされたとき、もしくは、領域を獲得できる可能性が尽きた時に、ゲームは終わりとなる。

Go, or igo, is a game of strategy played between two people. Black and white stones are placed alternately on a board in an attempt to capture the other player's stones by surrounding them. The game ends when the board is filled with stones, or the possibilities for gaining territory are exhausted.

カラオケ

カラオケは、録音された音楽の伴奏にあわせ、アンプを通して歌う行為である。バーやパブのほとんどが、非常に高性能なカラオケ設備を置いている。

Karaoke is the act of singing through an amplifier to recorded musical accompaniment. Most bars and pubs have very sophisticated karaoke systems.

【宗教】

神道

神道は日本固有の宗教である。神道は多神教であり、その神は神社と呼ばれる神殿で礼拝される。神道には特定の開祖も教典もない。

Shinto is the indigenous religion of Japan. Shinto is polytheistic, and its gods are worshiped at shrines called jinja. Shinto has neither a specific founder nor any books of scripture.

仏教

仏教はインドで起こり、中国と朝鮮を経て、6 世紀に日本へ伝わった。仏教は悟りに至る方法を説いており、日本人の精神的・文化的生活に大きな影響を与えてきた。

Bukkyo is Buddhism, founded in India and introduced through China and Korea to Japan in the 6th century. It teaches a way to enlightenment and has exerted great influence on the spiritual and cultural life of the Japanese.

禅宗

禅宗は、悟りへ至る手段としての黙想に主眼を置く。禅の思想は、茶の湯、造園術、生け花など、日本文化の多くの面に強い影響を与えてきた。

Zen Buddhism emphasizes silent meditation as a way to enlightenment. Zen concepts have greatly influenced many aspects of Japanese culture including the tea ceremony, landscape gardening, and flower arrangement.

座禅

座禅は、座ったまま脚を組み、足を反対の脚の太股に乗せた状態で行われる一種の宗教的瞑想である。座禅は禅宗で行われる。

Zazen refers to a type of religious meditation performed while seated with the legs crossed and each foot resting on the opposite thigh. Zazen is practiced in Zen Buddhism.

神社

神社は、特定の神(神道神)が祭られている神道の社である。人々は、結婚の誓いを行い、誕生、新年を祝い、祈りを捧げるために神社を訪れる。日本におけるほとんどの祭りは、地元の神社の神を祭るものとして行われる。

Jinja is a Shinto shrine where a particular kami (Shinto deity) is enshrined. People visit jinja to make wedding vows, celebrate births and the New Year, and make prayers. Most festivals in Japan are held in dedication to the kami of the local shrine.

寺

寺は、葬儀、法要、その他の行事が行われる仏教寺院である。多くの寺は、その仏像、工芸品、歴史的建造物のために人気の名所である。

Tera is a Buddhist temple where funerals, memorial services, and other events are conducted. Many tera are popular tourist attractions for their Buddhist statues, artifacts, and buildings of historical importance.

鳥居

鳥居は神社の入り口にある門である。鳥居は、上端が2本の水平な横木で連結されている2本の垂直な柱からなる。鳥居は邪気を寄せつけない障壁とみなされている。

Torii is the gateway to a Shinto shrine. It consists of two upright posts connected at the top by two horizontal crosspieces. It is regarded as a barrier against evil spirits.

大仏

大仏は仏の巨大な像であり、普通、多くは青銅で鑄造されている。最もよく知られている2体の像は奈良と鎌倉にある。

Daibutsu is a large statue of Buddha and is usually cast in bronze. Two of the most famous statues are found in Nara and Kamakura.

日本の塔

日本の塔は普通、3層か5層の木造建築物である。塔は仏教寺院の境内に建っており、お釈迦様の遺骨を納めていると言われている。

Nihon-no-toh, or a Japanese pagoda, is usually a three- or five-story wooden structure. It is located on the grounds of Buddhist temples and is said to house ashes from the Buddha.

さいせん箱

さいせん箱は、寺や神社の前部に置いてある献金箱である。お金は参拝者や信者や幸運を祈る人たちによって、さいせん箱の中に投げ入れられる。

Saisenbako is the offertory box at the front of a temple or shrine. Money is dropped into the box by visitors, the faithful, and those wishing for good luck.

だるま

だるまは手足が無い張子の人形で、一方に傾けても、いつも垂直の位置に戻るようになっている。だるまは決意の象徴で、幸運をもたらす置き物でもある。

Daruma is a papier-mâché figure without arms or legs which, when tipped on one side, always returns to an upright position. The figure is a symbol of determination and an object for good luck.

お守り

お守りは、布製の小さな袋の中の紙や木や布からなる、幸運をもたらす守り札である。お守りは、病気、事故、災難から身を守るために身につけておくものである。

Omamori is a good luck charm consisting of a piece of paper, wood, or cloth in a small cloth pouch. It is kept as protection from illness, accidents, and disasters.

絵馬

絵馬は願いごとが書かれた、絵付きの板である。絵馬は特別な願いごとがあったり、祈願者の願いがかなえられたときに、神社や寺に納めるものである。かつては生きた馬が納められていたため、板には馬の絵を載せたものがある。

Emas are picture tablets on which a wish is written. It is offered to a shrine or temple when one prays for a particular blessing or when a prayer has been answered. The tablet sometimes bears a picture of a horse because people once offered real horses.

おみくじ

おみくじは紙切れに運勢が書かれたものである。おみくじは神社、時には寺で買う。良い運勢は成就することを願って、また、悪い運勢を遠ざけておくために、近くの木に結びつけられる。

Omikuji are fortunes written on slips of paper. People buy them at shrines and, occasionally, temples, and tie them onto the branches of nearby trees in hopes that a good fortune will come true or that a bad fortune will be kept away.

神輿

神輿は、祭神のために行われる祭の期間中、その神の霊が一時的に宿るとされる移動可能な神社である。神輿は、はっぴを着て、「ワッショイ、ワッショイ」という言葉を叫ぶ人々の肩に担がれて運ばれる。

Mikoshi is a portable shrine in which the spirit of a deity temporarily reposes during a festival held in the deity's honor. It is carried on the shoulders of people wearing happi coats and shouting “wasshoi, wasshoi.”

こま犬

こま犬は石を彫って作った一対の番犬で、神社の入口でよく見かけるものである。こま犬は、邪気を追い払うと信じられている。

Komainu are a pair of carved stone guardian dogs often found at the gates of Shinto shrines. They are believed to ward off evil spirits.

【文化行事・祝祭日】

正月

正月は新年のお祝いで、日本では最も大切な祝日であり、西洋諸国のクリスマスに匹敵する。家やビルの入口は、一組の松の枝と竹で飾られる。とそと呼ばれる甘い酒や雑煮と呼ばれるスープが正月には出される。

Shogatsu is the celebration of the New Year and is the most important holiday in Japan, comparable to Christmas in Western countries. Entrances of houses and buildings are decorated with a set of pine branches and bamboo. A sweet sake called toso, and a soup called zoni are served during the holiday.

初詣

初詣は、正月休みになされる神社や寺への新年最初の参詣である。参詣者は長寿と一年の幸せを祈るのである。

Hatsumode is the first visit paid on the New Year holidays to a shrine or temple. People pray for a long life and happiness for the year.

新年会

新年会は新年を祝う宴会のことで、普通、新年明けの数日後に、会社の同僚や友人の間で開かれる。

Shinnenkai is a party to celebrate the New Year, usually held a few days after the New

Year by company colleagues or friends.

雪祭

雪祭は、2月に札幌で開かれる雪の祭典である。雪祭では、大通り沿いに造られ、精巧に彫られた雪像が特徴である。

Yuki-matsuri is the Snow Festival held in Sapporo in February. It features elaborately sculptured snow statues constructed along the main streets.

ひな祭

ひな祭は3月3日に行われる、ひな人形の祭、もしくは女子の祭である。一家の女子の成長を祝い、その子たちが平安貴族のように優雅で美しくなるよう願いを込めて、平安時代の美しい衣装を着せた、天皇、皇后、そして宮廷に仕える人々を表す人形が飾られる。

Hina-matsuri is the Doll Festival or Girls' Festival observed on March 3. Dolls dressed in beautiful Heian-era costumes and representing the Emperor, Empress, and their court are displayed to celebrate the growth of the family's girls and to express their hopes that they will become as graceful and beautiful as the Heian nobility.

春分の日

春分の日は、春分点に当たる日で、3月の20日もしくは21日になる。春分の日を中心とする1週間は、寺で特別な法事が営まれ、人々は先祖の墓で故人に敬意を表す。

Shunbun-no-hi is Vernal Equinox Day which falls on the 20th or 21st of March. During the week of the equinox, Buddhist temples hold special services and people pay their respects at their ancestors' graves.

花見

花見は「桜の花を鑑賞すること」である。春、桜の花が満開になるころ、人々は桜の木の下で宴会を開くのである。時として宴会は夜遅くまで続き、かなり賑やかになることもある。

Hanami is "Cherry Blossom Viewing." In spring, when the cherry blossoms are in full bloom, people picnic under the trees. Sometimes the parties last late into the night and can become quite lively.

子供の日

子供の日は5月5日に祝われている。子供の日は、第二次世界大戦の直後まで、男子の祭(端午の節句)として祝われていた。端午の節句を祝う伝統はいまだに残ってはいるが、現在では、子供の日には男女を問わずすべての子供たちに幸福と繁栄を願うための祝日であるとみなされている。

Kodomo-no-hi, or Children's Day, is celebrated on May 5. The day was traditionally celebrated as the Boys' Festival (tango-no-sekku) until immediately after World War II. Although the tradition of celebrating tango-no-sekku still remains, Children's Day is now regarded as a holiday for wishing all children, boys and girls alike, happiness and prosperity.

こいのぼり

こいのぼりは、5月5日(元々「端午の節句」と呼ばれていたが、現在では「子供の日」と呼ばれている)に長い竿を使って掲げられる、鯉の形をした布製の吹流しである。こいのぼりを揚げるのは、一家の男子が鯉のように強くたくましく育って欲しいという願いを表わしている。

Koinobori are cloth streamers in the shape of a carp which are flown on a tall pole on May 5 (originally called "Boys' Day" but now called "Children's Day"). The flying of koinobori symbolizes the wish that the boys in the family will grow to be as strong and courageous as

the carp.

七夕

七夕は「星祭」のことであり、7月7日に、恋人同士である牽牛星(アルタイル)と織女星(ベガ)の年に一度の再会を祝うものである。それ以外の日は、二人は天の川で隔てられている。

Tanabata, or the Star Festival, is held on July 7 to celebrate the once-a-year meeting of two lovers, Kengyu, the cowherd (Altair) and Shokujo, the weaver (Vega). The rest of the year the two lovers are separated by the Milky Way.

お盆

お盆は、普通、8月の13日から15日の三日間にわたる仏教の祭日である。この時期には、故人の霊がその家や家族のもとに帰ってくると言われている。人々は霊を迎え入れるために提灯に灯りをともし、故人の霊をもてなすために盆踊りを踊る。お盆を含む週は、盆休み、つまり、お盆の休暇期間と考えられており、多くの人々が帰郷したり旅行したりする。

Obon is a three-day Buddhist holiday, usually August 13, 14, and 15. During this time the spirits of the dead are said to return to their former homes and families. People light lanterns to guide the spirits and perform bon dances for their entertainment. The week of obon is considered bon-yasumi, or bon vacation, and many people return to their hometowns or take trips.

盆踊り

盆踊りは、お盆の期間の夜に行われる陽気な民族舞踏である。舞台が神社や寺の境内に設置され、浴衣姿の男女が夜遅くまで輪になって踊る。盆踊りの元来の目的は、故人の霊を迎え、慰めることであつた。

Bon-odori is a festive folk dance held in the evenings during the bon season. The stage is set in shrine or temple precincts, and yukata-clad men and women dance in a circle until late at night. The original purpose was to welcome and console departed souls.

秋分の日

秋分の日は、秋分点に当たる日で、9月の23日もしくは24日になる。秋分の日を中心とする1週間は、寺で特別な法事が営まれ、人々は先祖の墓で故人に敬意を表す。

Shubun-no-hi Shubun-no-hi is Autumnal Equinox Day, which falls on the 23rd or 24th of September. During the week of the equinox, Buddhist temples hold special services and people pay their respects at their ancestors' graves.

七五三

七五三は子供の成長を祝う祭である。11月15日に、7歳の女子、5歳の男子、3歳の男子・女子を、親が神の加護に感謝し、かつ、神の加護を祈る目的で神社へ連れて行く。

Shichi-go-san is a festival to celebrate the growth of children. On November 15, girls of seven, boys of five and three-year old children of either sex are taken to shrines by their parents to give thanks and pray for a divine blessing.

歳暮

歳暮は、上司、顧客、先生に、特にお世話になったことに対する感謝の意を込めて贈られる年末の贈答品である。歳暮は、中元よりも高価な品であることが多い。

Seibo is a year-end gift which we give to our superiors, customers, and teachers to express appreciation for the special services they have extended to us. The gift is apt to be more expensive than a mid-year gift.

忘年会

忘年会の文字通りの意味は、「一年を忘れるための宴会」である。忘年会は、過ぎゆく年の不快な出来事を忘れ、新年を清々しい心で迎えるために行う年末の宴会である。忘年会は、普通、会社の同僚や友人の間で行われる。

Bonenkai literally means “Forget-the-Year Party.” It is a year-end party to forget the unpleasant memories of the passing year and to welcome the new year with a fresh mind. It is usually held among office colleagues or friends.

大晦日

大晦日は元日の前日である。大晦日には、その時のために特別に用意したそばを食べ、夜中まで起きていて、近くの寺からの 108 つの除夜の鐘を聞く。

Omisoka is New Year's Eve. People eat buckwheat noodles specially prepared for the occasion and stay up till midnight to listen to the 108 chimes of a nearby temple bell.

年越しそば

年越しそばは、熱いつゆの中にそばが入ったどんぶりもので、大晦日に食べるのが習慣となっている。「そば」という語は「蕎麦」を意味するが、「側(そば)」という言葉と同音語であるため、新年が近付いていることを意味するのである。

Toshikoshi-soba is a bowl of buckwheat noodles in hot broth customarily eaten on New Year's Eve. The word “soba,” which means “buckwheat noodles,” is a homophone for a word that means “being close” and therefore signifies the approach of the new year.

除夜の鐘

除夜の鐘は、大晦日の夜 12 時につかれる 108 つの寺の鐘である。除夜の鐘とともに旧年は去り、新年が迎えらる。除夜の鐘は、また、108 つの煩惱から人を解き放つとされている。

Joya-no-Kane are the 108 chimes of the temple bell which are sounded at midnight on New Year's Eve. The sound of the bell rings out the old year and rings in the new year. It is also supposed to release people from the 108 worldly sins.

祇園祭

祇園祭は、八坂神社のために催される祭であるが、京都三大祭の一つである。7 月いっぱい行われているが、山車の行列が見られる 17 日に最高潮に達する。山車の中には、囃子方を乗せたものもある。

Gion-matsuri, held in honor of Yasaka Shrine, is one of the three great festivals of Kyoto. Conducted throughout the month of July, it reaches its high point on the 17th with a parade of floats, some of which carry groups of musicians.

時代祭

時代祭は「時代の祭典」であるが、平安神宮のために催される祭で、京都三大祭の一つである。時代祭は 10 月 22 日に行われ、見ものは、京都に都が置かれていた 1200 年間の様々な時代を象徴する衣装をまとった人々の行列である。

Jidai-matsuri, or “Festival of the Ages,” is held in honor of Heian Shrine and is one of the three great festivals of Kyoto. The festival is held on October 22, and its highlight is a procession of people dressed in costumes representing various periods of Kyoto's 1,200-year history.

葵祭

葵祭は 2 つの賀茂神社のために催される祭で、京都三大祭の一つである。葵祭は 5 月 15 日に行われる。祭の名称は、行列の参加者の頭部を飾るのに用いられる葵の葉に由来する。

Aoi-matsuri, held in honor of the two Kamo Shrines, is one of the three great festivals of Kyoto. The festival is held on May 15. The name of the festival comes from the leaves of the aoi (hollyhock) plant that are used to decorate the heads of the participants in the procession.

【生活様式】

浴衣

浴衣は夏着に用いられる軽い綿の着物である。浴衣は普段のくつろぎ用に、あるいはねまきとして用いられる。また浴衣は、地元の祭や花火大会など、いくつかの夏の行事でもよく着られる。

Yukata is a light cotton kimono for summer wear. It is used for general relaxation and as sleeping wear. Yukata is also commonly worn at some summer events such as local festivals and fireworks displays.

着物

着物は日本人が伝統的に上着として着る長い衣装で、幅の広い袖がついていて、幅広の帯で締められる。

Kimono is the long robe with wide sleeves and a broad sash that is traditionally worn as an outer garment by Japanese.

振袖

振袖はゆったりと垂れ下がった長い袖の付いた正装用の着物で、正式な席、あるいはお祝いの席で独身女性が着用するものである。

Furisode is a formal kimono with long flowing sleeves worn by single women on formal or festive occasions.

床の間

床の間は、和室に見られる、壁の一部に作った窪みである。床の間は、掛軸、生け花、その他の装飾品が飾られる場所である。

Tokonoma is an alcove in a Japanese-style room. It is where a hanging scroll, a vase of arranged flowers or other ornaments are displayed.

のれん

のれんは店やレストランの入口、あるいは家庭の台所に掛ける綿のカーテンである。のれんは元々、店の業種や創業年数を示すものであったが、今日では主に装飾目的で用いられている。

Noren are cotton curtains hung at the entrances of shops and restaurants, or the kitchens of private homes. They originally indicated the nature of a business or the history of a shop, but today they are mostly used for decorative purposes.

風鈴

風鈴は金属、磁器、あるいは竹で作られているものである。風鈴は、夏のそよ風を受け易い、家の軒下に掛けてあることが多い。

Furin are wind chimes made of metal, porcelain, or bamboo. They are often hung under the eaves of a house where they can catch the summer breezes.

宝くじ

宝くじは地方自治体が主催する公営の富くじである。このような宝くじは一年中定期的に行われる。

Takarakuji is a public lottery sponsored by local governments. Such lotteries are held

periodically throughout the year.

銭湯

銭湯は、一般の人が有料で利用できる、地域にある公衆浴場である。銭湯は男女別に 2 つの部分に区分されており、それぞれが脱衣場及び、1 つか 2 つの小型の浴槽と共に大型の浴槽一つが備え付けてある。銭湯の数は減ってきているが、人々が、特にお年寄りが集う場所として今でも人気がある。

Sento is a neighborhood bathhouse open to the public for a fee. Sento is divided into two parts according to sex, and each part is equipped with a dressing room and a large bathtub along with one or two smaller ones. Though decreasing in number, sento are still popular as a gathering place, particularly among senior citizens.

交番

交番、すなわち「警官の詰め所」は、どの地域社会にもある小さな警察署のことである。地域の安全を確保するために、普通は一人か二人の警察官がそこに駐在している。

Koban, or “police box,” is a small police station found in every community. Usually one or two police officers are stationed there to ensure the security of the neighborhood.

【教育】

予備校

予備校は、生徒が大学入試のために勉強する進学準備の学校である。高校卒業後、大学入試で不合格になった生徒が、翌年の再受験に備えて、これらの学校に入学する人が多い。

Yobiko is a preparatory school where students study for entrance examinations to universities. Students who have failed to pass the examinations upon graduation from high school often enter these schools in preparation for another attempt in the following year.

塾

塾は、生徒が中学や高校や大学への入学試験の準備をするために、通常の学校授業に加えて授業を受けるための学校である。

Juku is a cram school where students take lessons in addition to their regular schoolwork so as to be ready for entrance examinations to junior high schools, high schools, or universities.

日本の学校制度

第二次世界大戦後以来、日本の学校制度は 6334 制であり、小学校、中学校、高校、大学という構成になっている。中学校までは義務教育である。中学校から先の段階では、ほとんどの学校において、入学の可否を決めるための試験が行われる。

Since the end of World War II, Japan has had a 6-3-3-4 school system: elementary, junior high and high school, and college or university. Attendance is compulsory through junior high. Examinations are given at most schools above the junior high level to determine eligibility for enrollment.

修学旅行

修学旅行は、史跡や景勝地を訪れる学校主催の旅行である。そのような旅行は、小学校、中学校、高等学校でそれぞれ 1 回ずつ、合計 3 回行われるのが普通である。

Shugaku-ryoko is a school excursion to places of historical interest or scenic beauty. Such a trip is usually made three times, once each in elementary, junior high and high school.

漢字

漢字は、日本文の表記体系の基盤となっている、中国語の表意文字である。漢字ひとつひとつがある概念を表象しており、日本語の内容語や語根を表記するのに使用される。漢字はかなと一緒に使用され、かなは音節を表わす表音文字である。

Kanji are the Chinese ideographs or characters on which the Japanese writing system is based. Each kanji is a symbol for a concept and is used for writing content words or root elements. Kanji are used in combination with kana, which are phonetic characters that represent syllables.

ひらがな

ひらがなは、漢字を簡略化して作られた丸みを帯びた表音文字である。ひらがなは、主に、漢字と組み合わせて使用される。

Hiragana are cursive phonetic characters simplified from kanji. They are mainly used in combination with kanji.

かたかな

かたかなは、漢字を簡略化して作られた角が尖った形の表音文字である。かたかなは、主に、外国語の表記に用いられる。

Katakana are angular phonetic characters simplified from kanji. They are mainly used for writing foreign words.

【ビジネス】

終身雇用

終身雇用は、日本の企業で行われてきた終身にわたる雇用制度である。この制度のもとでは、普通、60歳から65歳の定年に達するまで、会社が雇用を保証すると引き換えに、従業員は会社に対する完全な忠誠を求められる。

Shushin-koyo is the lifetime employment system which has been prevalent in Japanese companies. Under this system, employees are expected to be totally loyal to the company in exchange for guaranteed employment until retirement, usually between the ages of 60 and 65.

年功序列

年功序列は、日本の企業で行われてきた、年功により昇進する制度である。この制度のもとでは、賃金や昇進はほぼ就業年数の長さによってのみ決められる。

Nenko-joretsu is the seniority system which has been prevalent in Japanese companies. Under this system, wages and promotions depend almost exclusively on length of service.

【日本人】

わびとさび

わびは、洗練された質素さの美意識を意味し、さびは、寂しさの中にある優雅な落ち着きを表している。わび・さびは、日本の伝統芸術、特に茶の湯や俳句などにおいて評価されている最高の美的価値のひとつである。

Wabi refers to an aesthetic of refined rusticity, and sabi refers to the elegant serenity of desolation. Wabi and sabi are among the highest of aesthetic qualities valued in traditional Japanese arts, particularly the tea ceremony and haiku.

義理と人情

義理とは、各人が人生の中で身に付けていくべきものとされている社会的義務感のことである。人情とは、愛情・情け・悲哀感という人間の自然な感情のことであり、そうした感情は誰もが生まれつき持っていると考えられている。

Giri refers to the sense of social obligation which every individual is supposed to develop in life. Ninjo refers to the natural human feelings of love, sympathy, and sorrow, which everyone is assumed to have from birth.

本音と建前

本音は、人の本当の気持ちや動機を意味し、一方、建前は、公の場で人が装う体面を意味する。本音は、親しい間柄で表現されるかもしれないが、建前は、周囲に受け入れられるように意図された意見である。

Honne refers to one's true feelings or motives, whereas tatemae is the face one wears in public. Honne may be expressed privately, while tatemae is an opinion designed for social acceptance.

天皇

天皇は日本の皇帝を意味する。第二次世界大戦後までは、天皇は神聖でかつ神格をそなえた存在であると見なされていたが、現行憲法では、天皇は「国家の象徴」である、としている。日本人は現在の天皇を「天皇」と呼び、天皇の本名で言及することはほとんどない。

Tenno means the Emperor of Japan. Until the end of World War II, the Emperor had been regarded as sacred and divine, but the present constitution designates him as “the symbol of the state.” Japanese people refer to the current emperor as “Tenno,” and almost never use his actual name.

以上